

No. 28650

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning the settlement of mutual financial and
property claims arising before 1939. Signed at London
on 15 July 1986**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au règlement de réclamations mutuelles con-
cernant des créances financières et des créances portant
sur des biens, créées avant 1939. Signé à Londres le
15 juillet 1986**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF MUTUAL FINANCIAL AND PROPERTY CLAIMS ARISING BEFORE 1939

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Wishing to reach a final settlement of mutual financial and property claims arising before 1 January 1939;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United Kingdom shall neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or support claims arising before 1 January 1939, in particular:

(a) Claims in respect of any bond issued or guaranteed before 7 November 1917 by a former Government of the Russian Empire or by any part of the Russian Empire or by the authorities governing such a part, and owned by the Government or nationals of the United Kingdom;

(b) Claims in respect of properties, rights and interests situated in the territory of the former Russian Empire or the territory of the Union of Soviet Socialist Republics which is property of which a British subject was deprived of the title or enjoyment after 6 November 1917 and before 1 January 1939; and

(c) Claims in respect of debts due before 1 January 1939 to the Government of the United Kingdom or to a British subject and owned by a former Government of the Russian Empire, the former Russian Provisional Government or the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, by a body established under the law of the Russian Empire or by a person resident or carrying on business in the territory of the Russian Empire or the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support claims arising before 1 January 1939, in particular:

(a) Claims on the ground of intervention between 7 November 1917 and 16 March 1921 or arising from any armed operations or hostile measures during that period;

¹ Came into force on 15 July 1986 by signature, in accordance with article 5.

(b) The claim in respect of gold transferred to the order of the Government of the United Kingdom by the former Imperial Russian Government or the former Russian Provisional Government;

(c) The claim in respect of that part of the gold handed by the Soviet Government to the Government of Germany under the Supplementary Treaty to the Treaty of Peace signed at Brest-Litovsk on 3 March 1918¹ which has subsequently transferred to the Government of the United Kingdom under the Treaty of Peace between The Allied and Associated Powers and Germany, signed at Versailles on 28 June 1919;² and

(d) Claims to any assets held in the United Kingdom on behalf of the former Imperial Russian Government or the former Russian Provisional Government or any body which was established under the law of the Russian Empire.

Article 3

The Government of the United Kingdom shall authorise the direct release to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of those monies in the sum of £2.65 million sterling held in diplomatic and certain miscellaneous official bank accounts of individuals and entities representing the former Imperial Russian Government, or the former Russian Provisional Government.

Article 4

The Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall each have full title to the assets remaining in their respective territories under the terms of this Agreement and shall be solely responsible for the settlement of claims and for any distribution to physical and juridical persons of their respective States from such assets.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the 15th day of July, 1986, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome X, p. 797.

² *Ibid.*, tome XI, p. 323.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВЗАЙМНЫХ ФИНАНСОВЫХ И ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРЕТЕНЗИЙ, ВОЗНИКШИХ ДО 1939 ГОДА

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, далее имеемое «Правительство Соединенного Королевства» и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая достичь окончательного урегулирования взаимных финансовых и имущественных претензий, возникших до 1 января 1939 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Соединенного Королевства ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет и предъявлять Правительству Союза Советских Социалистических Республик, ни поддерживать претензии, возникшие до 1 января 1939 года, в частности:

- a/ претензии в отношении любых облигаций, выпущенных или гарантированных до 7 ноября 1917 года бывшим правительством Российской Империи или любой частью Российской Империи, или властями, управлявшими такой частью, и принадлежащих Правительству или гражданам Соединенного Королевства;
- b/ претензии в отношении имущества, прав или интересов, имеющихся на территории бывшей Российской Империи или территории Союза Советских Социалистических Республик и являющихся собственностью, прав на которую или пользования которой британские подданные были лишены в период после 6 ноября 1917 года и до 1 января 1939 года; и
- c/ претензии в отношении возникших до 1 января 1939 года долговых обязательств перед Правительством Соединенного Королевства или британскими подданными со стороны бывшего правительства Российской Империи, бывшего Временного правительства России

или Правительства Союза Советских Социалистических Республик, или учреждения, созданного в соответствии с законами Российской Империи, или лица, проживавшего или осуществлявшего деловые операции на территории Российской Империи или территории Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет ни предъявлять Правительству Соединенного Королевства, ни поддерживать претензии, возникшие до 1 января 1939 года, в частности:

- a/ претензии, возникшие в связи с интервенцией в период между 7 ноября 1917 года и 16 марта 1921 года или любыми вооруженными действиями и враждебными акциями в течение этого периода;
- b/ претензии в отношении золота, переданного в распоряжение Правительства Соединенного Королевства бывшим правительством Российской Империи или бывшим Временным правительством России;
- c/ претензии в отношении той части золота, которая была передана Советским правительством правительству Германии по Дополнительному договору к Мирному договору, подписанию в Брест-Литовске 3 марта 1918 года, и которая впоследствии была передана Правительству Соединенного Королевства по Мирному договору между союзными и объединившимися державами и Германией, подписанию в Версале 28 июня 1919 года; и
- d/ претензии в отношении любых активов, находящихся в Соединенном Королевстве от имени бывшего правительства Российской Империи или бывшего Временного правительства России, или любого учреждения, которое было создано в соответствии с законами Российской Империи.

Статья 3

Правительство Соединенного Королевства разрешает произвести непосредственный платеж Правительству Союза Советских Социалистических Республик суммы в размере 2,65 млн. фунтов стерлингов из средств, имеющихся на дипломатических и некоторых других официальных банковских счетах отдельных лиц и учреждений, представлявших бывшее правительство Российской Империи или бывшее Временное правительство России.

Статья 4

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Союза Советских Социалистических Республик каждое имеет все права на активы, находящиеся по настоящему Соглашению соответственно на его территории, и несет полную ответственность за урегулирование претензий и распределение упомянутых активов среди физических и юридических лиц своего государства.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся должностным образом уполномоченные подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне «15» июля 1986 года в двух Экземплярах, каждый из английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии:

[*Signed*]

GEOFFREY HOWE

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed*]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGLEMENT DE RÉCLAMATIONS MUTUELLES CONCERNANT DES CRÉANCES FINANCIÈRES ET DES CRÉANCES PORTANT SUR DES BIENS, CRÉÉES AVANT 1939

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de parvenir à un règlement final des réclamations mutuelles portant sur des créances financières et des créances portant sur des biens, créées avant le 1^{er} janvier 1939,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne présentera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni en son propre nom ni au nom de ses personnes physiques et morales, des réclamations créées avant le 1^{er} janvier 1939, ni ne soutiendra de telles réclamations, notamment :

a) Des réclamations relatives à toutes obligations émises ou garanties avant le 7 novembre 1917 par un ancien Gouvernement de l'Empire russe ou une quelque partie de l'Empire russe, ou par les autorités gouvernant une telle partie, et se trouvant en possession du Gouvernement ou de citoyens du Royaume-Uni;

b) Des réclamations relatives à des biens, droits ou intérêts situés sur le territoire de l'ancien Empire russe ou sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un bien dont des sujets britanniques auraient été privés de la propriété ou de l'usage au cours de la période postérieure au 6 novembre 1917 et antérieure au 1^{er} janvier 1939;

c) Des réclamations portant sur des obligations de paiement de dettes créées avant le 1^{er} janvier 1939 et contractées envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou des sujets britanniques par l'ancien Gouvernement de l'Empire russe, l'ancien Gouvernement provisoire de Russie ou le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou par des institutions constituées en vertu de la législation de l'Empire russe, ou par des personnes ayant résidé ou ayant réalisé des opérations commerciales sur le territoire de l'Empire russe ou sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne présentera au Gouvernement du Royaume-Uni, ni en son nom propre ni au nom de ses personnes physiques et morales, des réclamations créées avant le 1^{er} janvier 1939, ni se soutiendra de telles réclamations, notamment :

a) Les réclamations relatives à l'intervention au cours de la période comprise entre le 7 novembre 1917 et le 16 mars 1921 ou à toutes opérations armées ou actions hostiles ayant eu lieu au cours de cette période;

b) Les réclamations relatives à l'or transféré à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni par l'ancien Gouvernement de l'Empire russe ou par l'ancien Gouvernement provisoire de Russie;

c) Les réclamations relatives à la partie de l'or remise par le Gouvernement soviétique au Gouvernement de l'Allemagne au titre du Traité complémentaire au Traité de paix signé à Brest-Litovsk le 3 mars 1918¹, et qui a été ensuite transférée au Gouvernement du Royaume-Uni au titre du Traité de paix entre les puissances alliées et associées et l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919²; et

d) Les réclamations relatives à tous actifs se trouvant au Royaume-Uni au nom de l'ancien Gouvernement de l'Empire russe ou de l'ancien Gouvernement provisoire de Russie, ou de toute institution ayant été créée en vertu de la législation de l'Empire russe.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni autorise le paiement direct au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des montants s'élevant à 2,65 millions de livres sterling constitués par les fonds se trouvant sur des comptes bancaires diplomatiques ou sur certains autres comptes bancaires officiels de personnes privées et d'institutions ayant représenté l'ancien Gouvernement de l'Empire russe ou l'ancien Gouvernement provisoire de Russie.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont chacun tous les droits aux actifs se trouvant sur leur territoire respectif, aux termes du présent Accord, et assument l'entièvre responsabilité pour le règlement des réclamations et la répartition des actifs en question entre les personnes physiques et morales de leur propre Etat.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, troisième série, tome X, p. 797.

² *Ibid.*, tome XI, p. 323.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 15 juillet 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]
GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
sovietiques :

[*Signé*]
E. CHEVARDNADZE
